

Jocelyn Duenas

SPAN 313

Pablo Oliva

Septiembre 27, 2016

## Trabajo Practico 1

### Actividad 1:

Transcripción del habla de un personaje estadounidense en entrevista. La entrevista se puede encontrar en YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=5w\\_phfxgmqA](https://www.youtube.com/watch?v=5w_phfxgmqA). María Celeste Arrarás entrevista al actor Will Smith | Al Rojo Vivo | Telemundo

Will Smith: ...hablo un poquito **pero** no **entiendo** mucho es **difícil** para mí oír las palabras

Tengo una **maestra** de español que viaja conmigo para mis entrevistas.

**Necesitamos pagar** taxes... como se dice los **impuestos** es muy muy importante

Es muy importante para mi **mantener** mi familia es difícil en Hollywood, pero mi familia es muy...unida.

Mi **primera** vez en Buenos Aires y mi familia y mis **amigos...**

### Actividad 2:

1. **Pero**: En español el fonema [p] casi siempre tiene una pronunciación aspirante y casi siempre el fonema de la [p] es bastante similar en inglés y en español, pero aquí el actor parece pronunciar más fuerte el fonema de la [p] por lo cual se escucha incorrectamente la pronunciación.
2. **Entiendo**: Aquí podemos ver que Will Smith pronuncia incorrectamente la palabra entiendo porque el fonema de la [e] la pronuncia de forma correcta en inglés. En español el fonema de la [e] es más aspirante que en inglés. En inglés se pronuncia un poco más fuerte por lo cual no le sale natural su pronunciación.
3. **Difícil**: De nuevo aquí podemos escuchar un fonema de la [d] pronunciada más fuerte por el actor. Esto se debe a que en español el fonema de la [d] tiene dos distintas pronunciaciones como en la palabra dedo, una es más fuerte que otra. En inglés solo hay una pronunciación para la [d] por lo cual el actor empieza la palabra difícil con una fuerte pronunciación del fonema [d].
4. **Maestra**: Esta combinación de vocales causa que el actor pronuncie esta palabra como Mayestra. El fonema de la [a] y la [e] no fueron pronunciadas aparte y con claridad.

5. **Necesitamos:** El fonema de la [a] es distinta en inglés y en español. En español nuevamente el fonema de la [a] menos fuerte que en inglés y podemos ver que el actor le pone bastante énfasis al fonema de la [a] en esta palabra.
6. **Pagar:** En español la [r] es vibrante y tiene una pronunciación mas fuerte. Por esta razón es que el actor no logra pronunciar correctamente la [r]. En español la [r] tiene un punto de articulación apicoalveolar mientras que en ingles el punto de articulación es alveopalatal por lo cual hace difícil que un estadounidense pronuncie una [r] vibrante.
7. **Impuestos:** El actor falla en la pronunciación del fonema de la [t]. Aquí en el fonema de la [t] hay una pronunciación incorrecta porque utiliza el sonido de la [t] en ingles por lo cual suena que pronuncia **impuestos**. Utiliza la [t] como se encontraría en tar y no en tarea. En español la [t] tiene un punto de articulación apicodental y en cambio en ingles el punto de articulación es apicoalveolar.
8. **Amigos:** Will Smith pronuncia la palabra amigos nuevamente con la correcta pronunciación de la [g] en inglés. Pronuncia fuerte la palabra “go” y por eso no le sale natural el deslice de la palabra amigos.
9. **Primera:** Aquí me parece que el actor a pesar de que la pronuncia muy bien aún tiene el acento de estadounidense porque al llegar al fonema de la [m] vuelve a hacer una pronunciación fuerte cuando en realidad este fonema debe pronunciarse con menos énfasis.
10. **Mantener:** Esta palabra el actor la pronuncia incorrectamente porque la pronuncia como **mantenar** que es completamente diferente a mantener. Pero me parece que de nuevo tiene dificultad pronunciando ciertas palabras por las vocales que se presentan en esta ocasión ha cambiado la vocal de la [e] por la de la [a].